



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI FERRARA

DIPARTIMENTO DI MATEMATICA E INFORMATICA

Via Machiavelli, 30 - 44121 Ferrara

**Verbale della procedura comparativa pubblica per titoli per il conferimento di un incarico di lavoro autonomo di tipo occasionale per il Dipartimento di Matematica e Informatica dell'Università degli Studi di Ferrara avente per oggetto la "Consulenza per la traduzione in lingua inglese di saggi e edizioni di corrispondenze di matematici" nell'ambito del progetto "Storia delle matematiche: saggi e edizioni critiche", bandita con Decreto del Direttore repertorio n. 4/2018 del 17/04/2018, affisso in data 18/04/2018 all'albo del Dipartimento di Matematica e Informatica e pubblicato sul sito web del Dipartimento e all'Albo on-line di Ateneo nella stessa data.**

Il giorno 08/05/2018, alle ore 11:30 si è riunita la Commissione giudicatrice della procedura comparativa pubblica per titoli per il conferimento di un incarico di lavoro autonomo di tipo occasionale per il Dipartimento di Matematica e Informatica dell'Università degli Studi di Ferrara, della durata di 45 giorni, avente per oggetto: **"Consulenza per la traduzione in lingua inglese di saggi e edizioni di corrispondenze di matematici" nell'ambito del progetto "Storia delle matematiche: saggi e edizioni critiche"**.

La Commissione, come indicato nel Decreto del Direttore repertorio n. 5/2018 del 02/05/2018, è così composta:

Prof. Maria Teresa Borgato, Professore Ordinario presso l'Università di Ferrara

Prof. Alessandra Fiocca, Professore Ordinario presso l'Università di Ferrara

Prof. Alessandra Borrelli, Emerito Studioso presso l'Università di Ferrara

E' stata designata Presidente la Prof. Maria Teresa Borgato.

Le funzioni di Segretario sono state assunte dalla Prof. Alessandra Borrelli.

Per quanto riguarda la valutazione dei titoli, la Commissione, presa visione del bando, ha fissato il punteggio massimo in 70 punti così ripartiti:

a) titolo di laurea	20 punti
b) altri titoli post laurea attinenti alla selezione	10 punti
c) precedenti esperienze lavorative o di ricerca attinenti al bando	40 punti

L'incarico sarà conferito al candidato che avrà conseguito almeno 35 dei 70 punti. A parità di punteggio, è preferito il candidato di età anagrafica più giovane. Dalla graduatoria si potrà attingere solo in caso di rinuncia del vincitore alla sottoscrizione del contratto.

Il Presidente ha comunicato che è pervenuta la domanda di partecipazione relativa ai seguenti candidati:

1. Dott.ssa Elizabeth Jenkins
2. Dott.ssa Daniela Verzaro

Dopo aver constatato l'inesistenza di relazioni di parentela o affinità entro il 4° grado incluso, fra i membri della Commissione e fra questi e le candidate (secondo comma dell'art.5 del D.L. 7.5.1948, n. 1172), la Commissione ha proceduto alla valutazione della votazione di laurea, del curriculum professionale e di tutti gli altri titoli presentati dalle candidate:

1. La Commissione ha espresso nei confronti della candidata Dott.ssa Elizabeth Jenkins il seguente giudizio collegiale: La Dott.ssa Jenkins è di madrelingua inglese ed è laureata in lingua e letteratura italiana e francese presso l'Università di Edimburgo. E' stata docente di inglese scientifico dal 1979 al 2015 presso diverse scuole e corsi di laurea di Scienze Mediche dell'Università di Ferrara. Ha numerose esperienze di traduzioni di testi scientifici dall'inglese all'italiano nell'ambito di contratti occasionali con l'Università di Ferrara (2006-2015, Dipartimento di Matematica).

La Commissione ha assegnato i seguenti punteggi:

a) titolo di laurea	15 punti
b) altri titoli post laurea attinenti alla selezione	... punti
c) precedenti esperienze lavorative o di ricerca attinenti al bando	40 punti
Per un totale di	65 punti

2. La Commissione ha espresso nei confronti della candidata Dott.ssa Daniela Verzaro il seguente giudizio collegiale: la Dott.ssa Verzaro non è di madrelingua inglese, presenta un diploma di laurea in lingue e civiltà orientali (Università La Sapienza di Roma) e un master di 2° livello in Didattica dell'Italiano. Ha esperienze (anni acc. 2016-18) di docenza universitaria della lingua italiana (laboratorio di scrittura, lingua e letteratura italiana per studenti internazionali), di tutorato universitario e di insegnamento dell'italiano in Cina. Presenta una precedente esperienza di traduzioni dall'italiano in inglese nell'ambito di una prestazione occasionale (1 mese.). Ha svolto attività di traduttrice/interprete freelancer per una compagnia cinese (traduzioni dal cinese/giapponese/inglese/italiano e viceversa).

La Commissione ha assegnato i seguenti punteggi:

a) titolo di laurea	5 punti
b) altri titoli post laurea attinenti alla selezione	2 punti
c) precedenti esperienze lavorative o di ricerca attinenti al bando	10 punti
Per un totale di	17 punti

La Commissione ha dichiarato unanimemente la Dott.ssa Elizabeth Jenkins vincitrice della selezione per il conferimento di un incarico di lavoro autonomo di tipo occasionale per il Dipartimento di Matematica e Informatica dell'Università degli Studi di Ferrara, della durata di 45 giorni, avente per oggetto: **“Consulenza per la traduzione in lingua inglese di saggi e edizioni di corrispondenze di matematici” nell'ambito del progetto “Storia delle matematiche: saggi e edizioni critiche”.**

La Commissione ha poi comunicato alla concorrente, mediante affissione all'Albo del Dipartimento di Matematica e Informatica e mediante pubblicazione sul sito del Dipartimento e all'Albo on-line di Ateneo, l'esito della procedura di valutazione comparativa per titoli.

La riunione è terminata alle ore 12:15.

Ferrara, 08/05/2018

LA COMMISSIONE

Prof. Maria Teresa Borgato – Presidente

Prof. Alessandra Fiocca – Membro

Prof. Alessandra Borrelli – Segretario